

Erkut Tokman

Çocukça Baloncuklar

December 2016

Kız bebek, oğlan bebek, oyuncak bebek
Gökyüzü bir nefesi doğurur ve dünyayı
Senin güzel yüzünü gördüğümde
Güzelce uyu her zaman mutluluk ve huzur içinde

Dünya devam eder nefes almaya her gün
Sen de burada, canlısın, güzel oğlan,kız bebek biz de
Canlıyız, güzelce uyuyun, güzel kız ve oğlan bebekler
Rüyalarınızda emekleye emekleye

Kuşlar nefes alır orada, Güneş ve Ay da, hepsinin ötesinde
En güzeli, *Jeanne ve Dedo* bile, bebek
Bütün ihtişamlı insanlığın üzerinde
Orada işte, *Modigliani, Livorno, İtalya, Dante, İlahi Komedi*
Orada işte Rönesans yaşar!
Söyle her zaman bu ninniye sen söyle!

Dünya ölüyor, sevgili kız, oğlan bebek
Bebekler ölüyor savaşların ortasında
Güzelce uyu sen, azar azar büyüyerek
Yarın, kalbinde barış olacak,
Yarın orada bir ruh olacak ışığa muhtaç
Hepsinin ötesinde orada bizi bekleyen erdem ve sonsuzluk olacak
Güzelce uyuyun, güzel bebekler barış ve kutsallık içinde

Söyle hep bu ninniye söyle
Damarlarında kanın aktığı
Şarap ve ekmeğe karışan
Tanrıdır bizi sefaletten koruyan

Ölü oğlan bebek, aşk dolu
Ölü kız bebek, aşk dolu

Canlanacak mısraların renkleri içinde
Ve tabloların gizeminde!
Ninni de ninni, oğlan bebek, kız bebek
Ölme sakın, her zaman canlı kal bebek!
Çocukça baloncuklarla oyna,
İçinde yaşadığın gerçeklik
Hayal ettiğin hayattan farklı olsa bile
Dünya hâlâ ayakta!
Güzel kız bebek, oğlan, bebek
Söyle sen bu ninniye hep!

TRADUZIONE ITALIANA

Le Bolle infantili **Dicembre 2016**

La bambina, il bambino, bimba bimbo,
il cielo ci dà respiro, ci dà il mondo.
Mentre guardo la tua faccia, bella bello,
Dormi dormi sempre felice, sempre tranquillo.

Che il mondo ripeta ogni giorno il suo respiro!
Qui tu, bel bambino bella bambina, vivi e noi viviamo,
siamo vivi, dormi dormi, bel bambino bella bambina,
Cammina cammina nel tuo sogno.

Uccelli respirano aldilà, e il sole e la luna, e il più bello
e la più bella, anche di Jeanne e Dedó la bambina,
la Modigliani aldilà, Livorno, Italia, Dante, Divina Commedia!
Anche aldilà la gloria umana
ancora tutti vivano nella rinascita!
Canta questa ninna nanna...

Il mondo muore, caro bambino, cara bambina,
i bambini muoiono in mezzo alle guerre...
Dormi dormi, crescendo poco a poco.
Domani sarà pace nel tuo cuore,
domani sarà lo spirito che ora manca di luce.
In più aldilà ci aspetta la coscienza e l'eternità.

Dormite dormite bene, bei bambini in pace.

Canta questa ninna nanna...
Quando nelle vene scorre il sangue
con vino mescolato alla panna
del male, il Dio ci consacra!

Una morta bambina dell'amore,
e un morto bambino dell'amore
crescano nei colori dei versi,
dipinti dai segreti!
Ninna nanna, bambina,
non morire, resta sempre viva!
Gioca nelle bolle infantili,
anche se la vita è diversa,
quella che tu sogni respirando verità!
il mondo vive, viva!
Bello bambino bella bambina
Canta sempre questa ninna nanna!

ENGLISH TRANSLATION

Childish Bubbles December 2016

Baby girl, baby boy, baby doll
Sky gives birth a breath and World
While I gaze at your beautiful face,
Sleep well in happiness, and tranquility always

World perpetuates its breath every day in and out!
Here you are, alive, beautiful baby boys, girls as we are
Alive, sleep well, beautiful baby girls and boys
In your dreams crawl, crawl

Birds breath there, also Sun and Moon, beyond all
The most beautifully, also *Jeanne* and *Dedo* the baby,
All over glorious humanity,

Therein, *Modigliani, Livorno, Italy, Dante, Divine Comedy!*
Therein Renaissance dwell!
Say ninna nanna always sing this lulaby!

World dies away, dear baby girl, boy
Babies die in the middle of wars
Sleep well, growing up little by little
Tomorrow, in your heart will settle peace,
Tomorrow, there will be a spirit who needs now a light
Moreover there wait us wisdom and eternity
Sleep well, sleep well, beautiful babies in peace and deity.

Say ninna nana sing this lullaby
In which blood flows through veins
Mixed with vine and bread
God will save us from misery.

A death baby boy with full of love
A death baby girl with full of love
Become alive in the colors of verses
And the secrets of paintings!
Ninna nanna, baby boy, girl
Do not die, remain always alive!
Play within childish bubbles
Evenif the life you imagine
Different from the reality in which you live
World is still alive!
Beautiful boy, girl, a baby
Say ninna nanna always sing this lulaby!